



UNIVERSITÀ
POLITECNICA
DELLE MARCHE

CONVENIO DE COOPERACIÓN

entre

UNIVERSITÀ POLITECNICA DELLE MARCHE, Ancona, Italia

y

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE, Valdivia, Chile

En Valdivia, *03 de diciembre* de 2013, la Università Politecnica delle Marche, representada por Sr. Prof. Sauro Longhi, ambos domiciliados en Ancona, Italia, y la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector Dr. Víctor Cubillos Godoy, ambos domiciliados en la ciudad de Valdivia, República de Chile, vienen en celebrar el siguiente Convenio de Cooperación, que se regirá por las disposiciones que a continuación se expresan:

PRIMERO: LAS PARTES.

1. La Università Politecnica della Marche, en adelante denominada como 'UNIVPM', es una institución de educación superior, cuya finalidad está basada sobre el paradigma "3T": **Talentos**, atrayendo y educando a los mejores exponentes, **Tecnología**, adquiriendo excelencia en la investigación aplicada, **Territorio**, sirviendo las necesidades de las personas y empresas de la región.
2. La Universidad Austral de Chile, en adelante denominada como 'UACH', es una Corporación de Educación Superior de Derecho Privado, sin fines de lucro, y tiene por misión contribuir al progreso espiritual y material de la sociedad mediante los recursos del saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística, de acuerdo con los valores de su propia tradición histórica, y de la necesidad de desarrollo sustentable de la región y del país.

SEGUNDO: INTERESES COMUNES.

La Universidad Austral de Chile (UACH) y la Università Politecnica delle Marche (UNIVPM), considerando el desarrollo de la directa cooperación cultural y científica como beneficioso para ambas instituciones, a fin de fortalecer tal cooperación, coinciden sobre lo siguiente:

TERCERO: ALCANCES ESPECÍFICOS DE LA COOPERACIÓN.

Cooperación en investigación se realizará en los ámbitos de biología marina, ecología y ecotoxicología a través del:





UNIVERSITÀ
POLITECNICA
DELLE MARCHE

- a) Intercambio de personal educacional, investigativo, y técnico para talleres, seminarios, conferencias e investigaciones en conjunto;
- b) Intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado dentro de los programas de estudio integrados;
- c) Intercambio de información, documentación y publicaciones científicas;
- d) Uso del complejo aparato técnico-científico;
- e) Proyectos de investigación científica en conjunto.

CUARTO: OPERACIÓN DEL CONVENIO.

Con el objetivo de implementar las actividades señaladas en la cláusula anterior, las instituciones celebrarán convenios operativos en concordancia con los objetivos de este acuerdo, que tendrán por finalidad entregar los lineamientos de ejecución específica, obligaciones y compromisos que asume cada institución en la gestión de la actividad a regular. Estos acuerdos específicos podrán celebrarse en cualquier tiempo y deberán ser suscritos por las partes, momento desde el cual se entenderán incorporados al presente instrumento.

QUINTO: INTERCAMBIO ESTUDIANTIL.

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el intercambio estudiantil mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula anterior, los que contendrán, lo menos, las siguientes cláusulas:

1. El Intercambio Estudiantil se realizará por el periodo de uno o dos semestres, en donde el numero de estudiantes de intercambio acogidos por cada parte será determinado mediante acuerdo mutuo entre ambas partes.
2. Cada institución será responsable de proponer como candidatos al programa de intercambio a estudiantes debidamente calificados para satisfacer las exigencias de inscripción de la institución anfitriona, que, a su vez, garantiza la mayor flexibilidad posible para resolver eventuales problemas en relación con las exigencias vigentes en el país receptor.
3. Los estudiantes de intercambio serán matriculados en la institución anfitriona con todos los derechos y las obligaciones vigentes en la misma. Deben poseer un dominio adecuado de la lengua del país anfitrión en el alcance correspondiente al objetivo de su estadía.
4. Seguro médico para alumnos visitantes será provisto en concordancia con las normas vigentes del país anfitrión. Las partes deben asegurarse que alumnos visitantes tengan en su poder un formulario emitido por su país respectivo, o un documento similar.





UNIVERSITÀ
POLITECNICA
DELLE MARCHE

SEIS: COORDINACIÓN.

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, las oficinas o vicerrectorías de relaciones internacionales de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y las asesorarán en la evaluación de las actividades efectuadas.

SÉPTIMO: ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN.

El convenio entra en vigencia después de su ratificación por ambas partes y tendrá una duración de cuatro años a contar de ésta. Al finalizar este periodo, las partes evaluarán las actividades y decidirán si el acuerdo es renovado con o sin modificaciones.

OCTAVO: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS.

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio será solucionada mediante una Corte Arbitral compuesta por tres miembros, uno designado por cada parte respectiva, y un tercero designado mediante consentimiento mutuo.

NOVENO: COPIAS.

Este convenio se suscribirá en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma inglés, del mismo tenor y data, quedando dos copias (uno en español y uno en inglés) en poder de cada parte.

DÉCIMO: PERSONERÍAS.

La personería del Sr Prof. Sauro Longhi, representante legal de la Università Politecnica della Marche.

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, Dr. Víctor Cubillos Godoy, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de Junio de 2010, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N ° 2696-2010.

Rector de la Università Politecnica
delle Marche, Ancona

Prof. Sauro Longhi



Fecha 14/01/2014

Rector de la Universidad Austral de
Chile (UACH), Valdivia

Dr. Víctor Cubillos

Fecha 03/12/2013





UNIVERSITÀ
POLITECNICA
DELLE MARCHE

COOPERATION AGREEMENT

between

UNIVERSITÀ POLITECNICA DELLE MARCHE, Ancona, Italy

and

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE, Valdivia, Chile

In Valdivia, on December 3rd, 2013, Università Politecnica delle Marche, represented by Prof. Sauro Longhi, both parties permanent residents of the city of Ancona, Italy, and Universidad Austral de Chile, represented by its Rector Dr. Victor Cubillos Godoy, both parties permanent residents of the city of Valdivia, sign this Cooperation Agreement to facilitate collaborative research and teaching activities based on the headings set out below:

FIRST: THE PARTIES

1. Università Politecnica della Marche hereinafter referred to as 'UNIVPM', is a public institution of Higher Education. The mission of the university is based on a "3T" paradigm: **Talents**, attracting and educating the best people, **Technology**, acquiring excellence in applied research, **Territory**, serving the needs of people and firms in the region.
2. Universidad Austral de Chile, hereinafter referred to as 'UACH', is a Corporation under Private Law and a non-profit institution of Higher Education. Its mission is to contribute to the cultural and material progress of society through the generation and diffusion of scientific and humanistic knowledge, technological advances, and artistic creations, in accordance with the University's historical traditions and the region and country's requirements for sustainable development.

SECOND: STATEMENT OF PURPOSE

Universidad Austral de Chile (UACH) and Università Politecnica delle Marche (UNIVPM), deeming the development of direct cultural and scientific co-operation to be mutually advantageous to both Institutions, in order to strengthen such co-operation, agree on the following issues:

THIRD: SPECIFIC PURPOSES OF COOPERATION

Research co-operation will be carried out in the field of marine biology, ecology, and ecotoxicology through:





UNIVERSITÀ
POLITECNICA
DELLE MARCHE

- a) Exchange of teaching, researching and technical personnel for workshops, seminars conferences and common research;
- b) Exchange of undergraduate and graduate students within integrated study programs;
- c) Exchange of information, documentation and scientific publications;
- d) Use of complex technical scientific apparatus;
- e) Joint scientific research projects

FOURTH: IMPLEMENTATION

To implement the activities identified under the third heading, each mutually identified and agreed upon activity shall be covered by a separate specific agreement, which will be signed by the representatives of both institutions and annexed to this document. These agreements will provide the specific terms and conditions under which the activities shall be undertaken and can be signed at any time that the General Agreement is effective.

FIFTH: STUDENT EXCHANGE

The parties agree to organize and facilitate student exchanges through specific agreements, in accordance with the provisions stipulated under the preceding heading, and will include, at least the following provisions:

1. Student exchange will be for a period of one or two semesters and the number of exchange students to be received by each party will be determined by mutual agreement between the two institutions.
2. Each institution will be responsible for proposing suitably qualified candidates for the student exchange program in accordance with the enrolment requirements of the host institution, which will ensure maximum flexibility to resolve any problems in relation to the current requirements of the receiving country.
3. The exchange students will be enrolled at the host institution with all current rights and obligations. They must have an adequate knowledge of the host country's language in order to achieve the objectives of their stay.
4. Medical insurance for traveling scholars will be provided according to the current norms of the host country. All partners must be sure that visiting scholars have with them a form issued by their own country, or a similar document.



UNIVERSITÀ
POLITECNICA
DELLE MARCHE

SIXTH: COORDINATION

To facilitate development of the agreement and ensure its proper implementation, the Vice-Rector or Director for International Relations of each institution will facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out.

SEVENTH: ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This agreement shall be in force for four years once signed by both parties. At the end of the period, both Institutions will evaluate the activities and decide if the agreement is renewed with or without changes.

EIGHTH: DISPUTE SETTLEMENT

Settlement of controversies concerning the interpretation and fulfillment of the agreed terms and conditions shall be entrusted to an Arbitration Court composed by three members, one appointed respectively by each party, and the third chosen by mutual consent.

NINTH: COPIES

This agreement will be signed in four copies, two in Spanish and two in English with the same content, with two copies (one in Spanish and one in English) for each party.

TENTH: LEGAL STATUS

Prof. Sauro Longhi, legal representative of Università Politecnica della Marche.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Victor Cubillos Godoy, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 18 June 2010, recorded publicly in Valdivia on July 2, 2010, by the Notary Carmen Rödlech Michaud, code N ° 2696-2010.

Rector of Università Politecnica
delle Marche, Ancona

Prof. Sauro Longhi

Date 14/01/2014



Rector of Universidad Austral de
Chile (UACH), Valdivia

Dr. Victor Cubillos

Date 03/12/2013

